



REPUBLIC  
OF SLOVENIA  
SUPREME  
COURT  
≡≡≡

## Informazioni per la persona offesa con particolari esigenze di protezione

In qualità di persona offesa in un procedimento penale, Lei ha determinati diritti che sono illustrati in dettaglio qui di seguito.



IT

Per ulteriori informazioni sui suoi diritti e su come esercitarli, può contattare il Tribunale che si occupa del suo caso.

L'elenco dei Tribunali con i relativi recapiti è disponibile sul sito web [https://www.sodisce.si/sodisca/seznam\\_sodisc/](https://www.sodisce.si/sodisca/seznam_sodisc/)

Per ulteriori informazioni sulla procedura penale e sui diritti della persona offesa, consultare il sito **nasodiscu.si**. Ulteriori informazioni sull'assistenza (anche al di fuori dei procedimenti giudiziari) e sulle organizzazioni che la possono aiutare sono disponibili sul sito web della Polizia **www.policija.si**.



EUROPEAN UNION  
EUROPEAN SOCIAL FUND



## Particolari esigenze di protezione

1

**Lei ha il diritto di essere informato dall'autorità competente in materia di indagini preliminari o procedimenti penali, al momento del primo contatto, sulle modalità di informazione riguardanti:**

- assistenza e sostegno gratuiti di tipo medico, psicologico e di altra natura;
- assistenza e misure ai sensi della legge sulla prevenzione della violenza domestica;
- misure di protezione e altre misure per garantire la sicurezza personale ai sensi della presente legge e della legge sulla protezione dei testimoni;
- il diritto alla presenza di una persona di fiducia e il diritto al gratuito patrocinio ai sensi della legge sul gratuito patrocinio;
- le possibilità di ricorso ai sensi della Legge sulla procedura penale (ZKP) e della Legge sul risarcimento delle vittime di reato;
- il pagamento e il rimborso delle spese sostenute dalla persona offesa;
- il diritto all'interpretazione e alla traduzione;
- la persona di contatto dell'autorità competente con cui comunicare sul proprio caso;
- qualsiasi altro diritto o beneficio che possa essere importante per Lei.

La portata e il tipo di informazioni dipendono dalle sue caratteristiche personali e dalla vulnerabilità, dalle sue particolari esigenze di protezione, dalla natura, dalla gravità e dalle circostanze del reato e dalla fase dell'indagine preliminare o procedimento penale.

2

È possibile richiedere la notifica del rilascio o dell'evasione dell'imputato dagli arresti domiciliari, dalla detenzione o dal carcere (art. 65a della Legge ZKP).

3

Nell'indagine preliminare o nel procedimento penale Lei ha **diritto in determinati casi alla presenza di una persona di fiducia di sua scelta** (e cioè accanto a una persona offesa minorenni, a una persona offesa vittima di violenza o a un'altra persona offesa, se la natura e la gravità del reato, le sue condizioni personali o il grado di pericolosità lo richiedono), a meno che ciò non sia contrario all'interesse dello svolgimento dell'indagine preliminare o del procedimento penale o agli interessi della parte lesa (art. 65).



- 4 Le viene garantito **il diritto a misure protettive e di altro tipo per garantire la sua sicurezza personale** alle condizioni stabilite dalla Legge ZKP, in particolare l'audizione in videoconferenza, la pseudonimizzazione, l'audizione in locali appositamente adattati, l'audizione con l'assistenza di un esperto del settore (articoli 143c, 240, 240a della Legge ZKP) e le misure protettive previste dalla Legge sulla protezione dei testimoni (ZZPrič).
- 5 Il Tribunale le deve **consentire di non avere contatti indesiderati con l'imputato**, a meno che il contatto non sia strettamente necessario ai fini dell'attuazione dell'indagine preliminare o del procedimento penale (art. 65 ZKP).

## Incaricato e gratuito patrocinio

- 1 Nel procedimento penale è possibile esercitare i propri diritti tramite un **incaricato**. Ai sensi della Legge sul gratuito patrocinio (ZBPP), è possibile richiedere il gratuito patrocinio a un Avvocato che agisce per delega. La richiesta della concessione del **gratuito patrocinio** deve essere presentata per iscritto, su apposito modulo, al Tribunale distrettuale della zona di residenza permanente o domicilio temporaneo. Per maggiori informazioni e per ottenere il modulo con cui richiedere il gratuito patrocinio, visitare il sito <https://nasodiscu.si/bpp>.
- 2 Nei casi di reati contro l'integrità sessuale, il matrimonio, la famiglia e i minori, nonché la schiavitù e la tratta di esseri umani, il Tribunale nominerà un rappresentante d'ufficio tra gli Avvocati per la parte offesa minorenni che non abbia già un rappresentante (art. 65 ZKP).
- 3 Accanto a una persona offesa minorenni, a una persona offesa vittima di violenza o a un'altra persona offesa, se la natura e la gravità del reato, le sue condizioni personali o il grado di pericolosità lo richiedono, può essere presente **una persona a scelta della stessa persona offesa**, a meno che ciò non sia contrario all'interesse dello svolgimento del procedimento penale o agli interessi della parte lesa (artt. 65, 240 della Legge ZKP).

## Altri diritti nel procedimento penale

- 1 Nel procedimento penale Lei ha il diritto di **segnalare tutti i fatti e di proporre le prove che sono rilevanti per accertare le circostanze del reato e della richiesta di risarcimento, di esaminare i fascicoli e, nell'udienza principale, di porre domande all'imputato, ai testimoni e ai periti, nonché di commentare e chiarire**



**le loro testimonianze.** Il Tribunale può rifiutarsi di farle prendere visione dei fascicoli finché non sarà stato ascoltato come testimone (articoli 59, 165a, 177, 178, 291, 329 e 334 della Legge ZKP).

- 2 Nel procedimento penale può trasmettere una **proposta per far valere una richiesta di risarcimento** se è legittimato a far valere tale richiesta in una causa (risarcimento dei danni, restituzione dei beni, annullamento di un negozio giuridico). È necessario specificare la proposta, motivarla e fornire prove (ad esempio, indicare l'importo, presentare fatture, ecc.) (artt. 100-105, 134 e 241 della Legge ZKP). La richiesta di risarcimento non è obbligatoria, ma è una possibilità concessa alla persona offesa nel procedimento penale.
- 3 Ogni testimone ha **diritto al rimborso delle spese (per il trasporto in Tribunale, per il mancato guadagno,...)** ai sensi del Regolamento che disciplina il rimborso delle spese nei procedimenti penali e il rimborso delle indennità salariali o del mancato guadagno. Il rimborso deve essere richiesto immediatamente dopo l'audizione.
- 4 Lei ha il **diritto di usare la sua lingua** nel procedimento penale secondo le modalità previste dalla legge e di far tradurre i documenti essenziali (art. 8 della ZKP).
- 5 Le sarà notificata **la decisione giudiziaria contro cui ha diritto di presentare ricorso** (quarto comma dell'articolo 367 della Legge ZKP), insieme alle istruzioni legali in cui sono indicati i termini e le modalità di presentazione del ricorso (settimo comma dell'art. 169, artt. 363 e 367 della Legge ZKP).
- 6 In qualità di persona offesa Lei ha il diritto di ricevere informazioni sullo stato del procedimento penale e sulle sentenze passate in giudicato se ne fa richiesta o se la legge lo prevede (art. 65a, sesto comma dell'art. 363 della Legge ZKP). Può ricevere informazioni durante l'orario di ufficio presso la cancelleria della sezione preliminare o penale del Tribunale che si occupa del suo caso.

## Altri diritti che può esercitare al di fuori del procedimento penale

- 1 In qualità di persona offesa, le viene fornito un **sostegno** gratuito nell'ambito dei servizi di protezione sociale previsti dalla Legge sull'assistenza sociale (ZSV), che comprende assistenza e consulenza professionale da parte del Centro per l'assistenza sociale competente.



- 2 L'assistenza e le misure speciali sono previste dalla **Legge sulla prevenzione della violenza domestica (ZPND)** e vengono fornite dai centri per l'assistenza sociale competenti e dalle organizzazioni non governative. In sede extragiudiziale il Tribunale, su sua proposta, può imporre all'autore della violenza le seguenti misure: divieto di ingresso nell'abitazione, divieto di trattenersi a una determinata vicinanza dall'abitazione, divieto di soggiornare e di avvicinarsi ai luoghi in cui si trova abitualmente la vittima, divieto di incontrare e contattare la vittima e altre misure. Al fine di garantire la protezione dei minori, il Tribunale competente può imporre ulteriori misure previste dalla legge. Ulteriori informazioni sulle forme di assistenza e sulle misure sono disponibili sul sito web del Ministero competente per il lavoro, la famiglia, gli affari sociali e le pari opportunità.
- 3 Se è stato vittima di un atto di violenza premeditata o è un parente di una vittima la cui morte è stata causata da un atto di violenza premeditata, può avere diritto a un risarcimento ai sensi della Legge sul **risarcimento alle vittime di reati (ZOZKD)**. La richiesta deve essere presentata per iscritto sul modulo prescritto al Ministero della Giustizia. L'assegnazione del risarcimento è decisa da una commissione nominata dal Governo della Repubblica di Slovenia.

## Obblighi della persona offesa

- 1 Se Lei è convocato come testimone, ha l'obbligo di rispondere alla citazione e, se non diversamente previsto dalla Legge ZKP, anche a testimoniare (art. 234 della Legge ZKP); se non può presentarsi, è obbligato a giustificare la sua assenza (art. 62a della Legge ZKP). La preghiamo di fornire i suoi recapiti nella giustificazione per facilitare al Tribunale l'organizzazione di un nuovo appuntamento.
- 2 Deve informare il Tribunale di qualsiasi cambiamento di indirizzo o di residenza (art. 66 della Legge ZKP).
- 3 Non deve ritardare deliberatamente il procedimento, poiché il Tribunale può multarla se le sue azioni sono chiaramente finalizzate a ritardare il procedimento (art. 140 della Legge ZKP).
- 4 Deve mantenere un contegno rispettoso durante il procedimento, poiché il Tribunale può multarla se nella sua istanza o con il suo discorso insulta il Tribunale o chiunque sia coinvolto nel procedimento (art. 78 della Legge ZKP).



5

Indipendentemente dall'esito del procedimento penale, deve pagare le tasse giudiziarie e le spese sostenute per la sua comparizione, il rinvio dell'istruttoria o dell'udienza principale, il mancato deposito del ricorso annunciato e qualsiasi altra spesa del procedimento a lei imputabile (art. 94 della Legge ZKP).